

**rebate** n. *descuento en devolución.*

**rebellion** n. *rebelión.* **rebel** n. *rebelde.*

• “Violent opposition by a substantial group of persons against the lawfully constituted authority in a state, so substantial as to amount to an attempt to overthrow that authority.” (Walker, 1040) – Syn. *insurgency, insurgencia, revolt, revuelta, sedition, atentados contra la autoridad, uprising, levantamiento, insurrección.*

**rebuttal** n. *refutación, prueba en contrario.*

**rebut** v. *rebatir, refutar.*

**rebuttable presumption** *presunción que admite prueba en contrario, presunción refutable.*

**rebuttal witness** *testigo que contradice lo asentado por otro.*

**recall<sup>1</sup> (remove)** n. *destitución, retiro.* **recall** v. *destituir, retirar.*

**recall a diplomat** *retiro de un diplomático (de un país), retirar a un diplomático.*

**recall a public official** *destitución de un funcionario público, destituir a un funcionario.*

**recall of a product** *retiro de un producto del mercado.*

**recall<sup>2</sup> (revoke)** n. *revocación.* **recall** v. *revocar.*

**recall a judgment** *revocar una sentencia.*

**recall<sup>3</sup> (review)** v. *revisar nuevamente.*

**recall a case** *dar vista a un caso nuevamente.*

**recall<sup>4</sup> (remember)** v. *recordar.*

**recant** CRIM.LAW v. *retractarse, desdecirse.*

Rel: *confession, confesión.*

**receipt** n. *recibo, comprobante.* – Syn. *ticket, boleta, tickete (PR), voucher, comprobante.*

**receipts** n. *ingresos, entradas.*

**receivership** n. *administración judicial de bienes, intervención judicial.* **receiver** n. *administrador judicial de bienes.*

• Proceeding in which a receiver is appointed for an insolvent corporation, partnership or individual.

Cf: **receiver • trustee in bankruptcy.** These terms are clearly different, but are often used as synonyms. A receiver is given control of certain property during litigation or court proceedings as an equitable court measure to preserve, manage and dispose of as the court directs. A trustee in bankruptcy takes legal title to the property of the bankrupt party and holds it “in trust” for equitable distribution among the creditors. A receiver holds property as custodian; a trustee holds it as legal owner. **receiver in bankruptcy** *administrador judicial de una quiebra.*

**receiver pendente lite** *administrador judicial de bienes pendente lite.*

**receivership in foreclosure** *administración judicial de bienes en un juicio hipotecario.*

Rel: *bankruptcy, quiebra.*

**receiving stolen property** *estar en posesión de bienes robados.* – Syn. *handling stolen goods (UK), receiving stolen goods.*

**recess** n. *receso.*

Rel: *adjournment, suspensión.*

**recidivist** n. *reincidente.* **recidivism** n. *reincidencia.* – Syn. *repeat offender.*

**reciprocity<sup>1</sup>** INTL.LAW n. *reciprocidad internacional.*

• Similar mutual concessions or advantages between two states regarding their citizens.

Rel: *comity, cortesía internacional.*

**reciprocity<sup>2</sup> (fed.system)** n. *reciprocidad.*

• Mutual concessions made between two states, within a federal system, regarding certain rights or privileges of each other’s citizens.

**recklessness** n. *imprudencia grave, culpa consciente o con representación, [brder]culpa lata o grave,* **reckless** adj. *imprudente.* **recklessly** adv. *imprudentemente.*

• Conduct that is careless to the safety and rights of others or that is carried on by a person even though he or she foresees possible harm. – Syn. *advertent negligence.*

Cf: **gross negligence • recklessness • willful • wanton.** These terms are all used synonymously in an attempt to define conduct between intentional wrongdoing on one end, and negligence on the other. Negligence refers to lack of care as defined by reasonable standards; in turn, gross negligence refers to lack of care that even a careless person would not forgo. Recklessness is behavior that requires a conscious awareness of the risk involved. Willful means a voluntary intentional action that is not necessarily malicious. Wanton refers to behavior that manifests extreme indifference to a risk of injury to another, and it usually includes malice.

**reckless conduct** *conducirse con imprudencia grave, conducta con culpa consciente.*

**reckless disregard** *imprudencia grave y sin consideración, [fe]dolo eventual con representación.*

**reckless driving** *conducir con imprudencia grave, [fe]conducir en forma culposa consciente o con representación, conducción con imprudencia temeraria.*

## ward of court

• The condition of mutual hostilities between two countries or among significant armed factions within a country or region. – Syn. conflagration, *conflagración*.

Cf: **war** • **armed conflict** • **hostilities** • **belligerency**. War and armed conflict are used synonymously, but many writers consider the former a wider term. Hostilities refers to acts of war, while belligerency indicates the status of the party waging war. A belligerent is a party to war; a combatant is a participant in hostilities who distinguishes himself or herself from the civil population, and who acts on behalf of a belligerent.

**casualties of war** *bajas, víctimas de la guerra.*

**civil war** *guerra civil.*

**to wage war** *hacer la guerra.*

**war crimes** *crímenes de guerra.*

**war criminal** *criminal de guerra.*

**war declaration** *declaración de guerra.*

– Syn. declaration of war.

**war powers** *facultades o atribuciones en materia de guerra (de un gobierno).*

**world war** *guerra mundial.*

Glossary: aggression, *agresión*; air warfare, *guerra aérea*; armed conflict, *conflicto armado*; armistice, *armisticio*; blockade, *bloqueo*; capitulation, *capitulación*; chemical and biological weapons, *armas químicas y biológicas*; combatant, *combatiente*; conventional weapons, *armas convencionales*; enemy alien, *extranjero de un país enemigo*; Geneva conventions, *Convenciones de Ginebra*; genocide, *genocidio*; hostilities, *hostilidades*; irregular forces, *fuerzas irregulares*; mercenary, *mercenarios*; neutrality, *neutralidad*; noncombatant, *no combatiente, civiles*; nuclear weapons, *armas nucleares*; prisoner of war (POW), *prisionero de guerra*; prohibited weapons, *armas prohibidas*; reprisals, *represalias*; safe-conduct, *salvo-conducto*; unconditional surrender, *rendición incondicional*; warlord, *jefe militar*.

**ward of court** (*estar*) *bajo la tutela de un tribunal, niño bajo tutela del tribunal.*

**warden**<sup>1</sup> n. *guardián, celador, vigilante.*

– Syn. jailer, *carcelero*.

**warden**<sup>2</sup> (UK) n. *director.*

**warehouse** n. *almacén.* – Syn. storage facility.

**warehouse receipt** *certificado de depósito en almacén.* – Syn. deposit warrant, *certificado de depósito.*

**warning**<sup>1</sup> (announcement) n. *aviso.*

**warning**<sup>2</sup> (admonition) n. *advertencia, amonestación,*

*prevención.* – Syn. caveat.

**proper warning** *advertencia adecuada.*

**warrant**<sup>1</sup> (judicial writ) n. *orden judicial (de detención o requisición).* **warrantless** adj. *sin una orden de detención o registro.*

• “A writ issued by a court authorizing the arrest of a person, or the seizure of property.” (Radin, 369)

**arrest warrant** *orden de detención, orden de aprehensión (Mx).*

**bench warrant** *orden expedida por el juez.*

**distress warrant** *orden de embargo.*

**execute a warrant** *ejecutar una orden.*

**fugitive warrant** *orden de detención de un prófugo.*

**off a warrant** *en ejecución de una orden judicial.*

**search warrant** *orden de registro, orden de cateo (Mx).*

**warrant of extradition** *orden de extradición.*

**warrant recalled and quashed** *la orden judicial se cancela y se deja sin efecto.*

Rel: order, *orden judicial.*

**warrant**<sup>2</sup> (document) n. *certificado, comprobante.*

• “A document conferring authority, esp. to pay or receive money.” (Black’s Law Dict., 7<sup>th</sup> ed., 1580)

**county warrant** *orden de pago (emitida por un condado).*

**deposit warrant** *certificado de depósito en almacén.*

**treasury warrant** *cheque de tesorería.*

**warrant**<sup>3</sup> (option) n. *opción de compra de acciones.* – Syn. subscription warrant.

**warrantless arrest** *detención sin orden judicial.*

**warrantless search** *registro sin orden judicial.*

**warranty**<sup>1</sup> CONTRACTS n. *garantía contractual.*

• A promise that a proposition of fact is true.

Cf: **warranty** • **representation**. These terms are often used synonymously. Warranty is a written essential part of a contract that must be strictly complied with; representation, on the other hand, is often an incidental part of a contract, not always written, and substantial compliance is sufficient in most cases.

**as-is warranty**, *garantía limitada a la condición actual de la cosa.*

**breach of warranty** *violación de la garantía.*

**disclaimer of warranty** *falta o limitación de garantía.*

**extended warranty**, *garantía adicional.*

**implied warranty** *garantía implícita.*

**limited warranty** *garantía limitada.*

**disposiciones tributarias** *tax rules.*

**distrito judicial** *judicial district.*

**disturbio** n. *disturbance, riot.* – Sin. borlote. trastorno, *upheaval.* desorden, *disorder, turmoil.* tumulto, *tumult, mob.*  
 Rel: *asonada, tumultuous demonstration;* motín, *riot, mutiny;* revuelta, *revolt.*

**dividendo** n. *dividend.*

**dividendo acumulativo** *cumulative dividend.*

**dividendo en acciones** *stock dividend.*

**dividendo en especie** *dividend in kind.*  
 – Sin. dividendo de bienes.

**dividendo extraordinario** *extraordinary dividend.*

**dividendo ordinario** *regular dividend.*

**dividendo preferente** *preferred dividend.*  
 – Sin. dividendo preferencial. dividendo preferido.

**dividendos decretados** *declared dividends.*

**dividendos distribuidos** *dividends paid.*

**dividendos ganados** *dividends earned.*

**dividendos por pagar** *dividends payable.*

**divisas** n. *foreign currency.* – Sin. moneda extranjera.

**división de bienes comunes** *partition of property held in common.*

**división de la herencia** *distribution of a decedent's estate.*  
 Rel: por partes iguales, *share and share alike.*

**división de poderes** DER. CONST. *separation of powers.*

**divorcio** n. *divorce.* **divorciar** v. *to divorce.*

**divorciado** n. *divorced.* **divorciada** n. *divorcée.*

- Disolución de un matrimonio válido mediante resolución judicial fundada en una causal debidamente probada.

Cf: **divorcio • separación.** El Derecho canónico introdujo el divorcio-separación, actualmente conocido simplemente como separación judicial, en el que el vínculo matrimonial persiste a pesar de la separación física de los cónyuges. El divorcio por su lado, de origen secular, da por resuelto el vínculo matrimonial ordenando la separación como consecuencia lógica de su terminación.

**causales de divorcio** *grounds for divorce.*  
 – Sin. causas de divorcio.

**divorcio administrativo (Mx)** *uncontested divorce.*

**divorcio contencioso** *contested divorce.*  
 – Sin. divorcio necesario.

**divorcio voluntario** *divorce by mutual agreement, no-fault divorce.* – Sin. divorcio no contencioso. divorcio por mutuo consentimiento.  
 Rel: disolución, *dissolution;* reconciliación, *reconciliation;* ruptura, *break up;* separación, *separation.*  
 Ref: (Ar)CC a.214; (Ec)CC a.105ss.; (Mx)CC a.266ss.; (Pe)CC a.348-360; (PR)CC a.96, 31 LPRÁ sec 321; (Ve)CC a.185ss.

**doble exposición (PR)** *double jeopardy.*

**doble nacionalidad** *double nationality.*

**doble tributación** *double taxation.* – Sin. doble contribución. doble imposición.

**doctrina<sup>1</sup> (ciencia jurídica)** *legal science.*

**doctrinal** adj. *doctrinal.*

- Conjunto de ideas y conceptos que formulan los juristas y transmiten en la enseñanza del derecho. – Sin. dogmática jurídica.

En esta acepción doctrina es sinónimo de ciencia del derecho o dogmática jurídica.

**doctrina<sup>2</sup> (opinión docta)** n. *theses and opinion of legal scholars.*

- Opiniones y tesis de juristas y estudiosos del derecho respecto de cuestiones y tópicos legales específicamente definidos. – Sin. escuela.

**doctrina Calvo** DER.INTL *Calvo doctrine.*

**doctrina Estrada** *Estrada doctrine.*

**se ha sentado doctrina** *a thesis or opinion has been adopted.*

**documento** n. *document.* **documentar** v. *to document.* **documental** adj. *documental, pertaining to documents.* **documentado** adj. *well documented.* **documentación** n. *documentation.*

- “Instrumento escrito que contiene la relación o constatación de un hecho o circunstancias relativas a hechos o personas.” (Dicc. ed. Comares, 197) – Sin. instrumento, *instrument.*

**documento auténtico** *certified or notarized document.*

**documento constitutivo** *incorporation papers.* – Sin. escritura constitutiva.

**documento ejecutivo** [ed] *document which grants right to execute on property by means of a summary proceeding.* – Sin. título ejecutivo.

**documento nacional de identidad (Esp)** *National identity card.*

**documento oficial** *official document.*

**documento original** *source document.*

**documento privado** *private document, document not recorded by a public notary.*

**documento público** *public document.*

**documentos falsos** *false documents.*

**nulidad** n. *nullity*. **nulo** *null, void*.

• La nulidad, que es la destrucción total o parcial de efectos jurídicos, se presenta cuando el acto jurídico se ha realizado imperfectamente en uno de sus elementos básicos, aunque éstos se presenten completos.

Cf. **nulidad** • **anulabilidad** • **rescisión**. La nulidad tiene como resultado el dejar sin efecto los actos o negocios afectados. Cuando un acto que está afectado de nulidad perdura y puede convalidarse, se dice que se trata de un caso de nulidad relativa o, más comúnmente, de anulabilidad. Esta posibilidad de sobrevivencia va a depender naturalmente de la gravedad de la carencia o imperfección del acto de que se trate. La rescisión también extingue los efectos derivados de un acto bilateral, pero en este caso no hay imperfección en la formación como en la nulidad, sino en la ejecución debido a la existencia o advenimiento de circunstancias que impiden o hacen impráctico el cumplimiento de las obligaciones pactadas.

**nulidad absoluta** *absolute nullity, without any legal force or effect, void*, [prest.]*absolutely null* (EEUU-La).

**nulidad de actuaciones** *nullity of proceedings, mistrial*.

**nulidad de matrimonio** *nullity of the marriage*.

**nulidad relativa** *voidable*, [prest.]*relatively null* (EEUU-La).

**nulo de derecho** *having no legal force*.

**nulo y sin efecto** *null and void*.

Rel: acto inexistente, [ed]*absolutely null and void act*; caducidad, *lapse*; invalidez, *invalid*; revocación, *revocation*.

Ref: (Ar)CC a.1037ss.; (Ch)CC a.1681ss.; (Ec)CC a.1724-1741 CPC a.353ss.; (Esp)CC a.1300-314; (Mx)CC a.2224, 2226-2228; (PR)CC a.1252 ss.; (Ve)CC a.1146 CPC a.206-214.

Ver: revocación.

**nunc pro tunc (lat.)** *nunc pro tunc, now for then, having retroactive legal effect*.

## OOOO

**obcecación** n. *obfuscation, blindness (confusion)* || *blind obstinacy*.

**obediencia jerárquica** *hierarchical obedience*.

• Defensa del acusado de un delito que excluye la responsabilidad penal por encontrarse el autor bajo un deber jurídico legítimo de obediencia, respecto de un superior jerárquico.

– Sin. obediencia debida, *obligational obedience*.

**objeción** n. *objection*. **objetar** v. *to object*.

**objetante** n. *objector*. **objetante** adj. *objecting*. **objetable** adj. *objectable*. – Sin. impugnación, *impugnación, challenge*. oposición, *opposition*. tacha, *challenge*.

**objeción de conciencia** *conscientious objection*.

Ver: *objection*.

**objeto de la obligación** *subject matter of the obligation*.

**objeto jurídico del delito** *social value to be protected*.

**objeto material del delito** [lat.]*corpus delicti, body of the crime*.

**objetos personales** *personal effects*.

**obligación<sup>1</sup> (deber)** n. *obligation, duty*.

**obligación<sup>2</sup>** DER.CIVIL n. [amplio]*obligation*,

[prest.] [lat.]*obligatio*. **obligaciones** *law of obligations*. **acreedor** *debtor, obligor*. **deudor** *creditor, obligee*.

• Es la relación jurídica que se establece entre una persona, que puede exigir (acreedor), a otra, que debe cumplir (deudor), una prestación consistente en un dar, un hacer o un no hacer. – Sin. derecho personal. derecho de crédito.

⇨ El término obligación en su connotación técnico-legal dentro del sistema romano-germánico no tiene un equivalente exacto en inglés, sin embargo *obligation*, que es un término usado en forma más laxa e informal, ha sido aceptado en forma unánime como un equivalente apropiado debido principalmente a la amplitud del término y a su sinonimia con la palabra deber.

**obligación a plazo** *obligation to be performed or to terminate on a date certain*. – Sin. obligación a término.

**obligación accesoría** *accessory obligation*.

**obligación alimenticia** *support obligation, obligation to provide support*,

[prest.]*alimentary obligation* (EEUU-La).

**obligación alternativa** *alternative obligation*.

**obligación condicional** *conditional obligation*.

**obligación contractual** *contractual obligation*.

**obligación de dar** *obligation to turn over (property, use, etc)*.

**obligación de hacer** *obligation to act*.

**obligación de no hacer** *obligation not to act*.

**obligación facultativa** *obligation which allows substitution of performance*.

**obligación fiduciaria** *fiduciary obligation*.